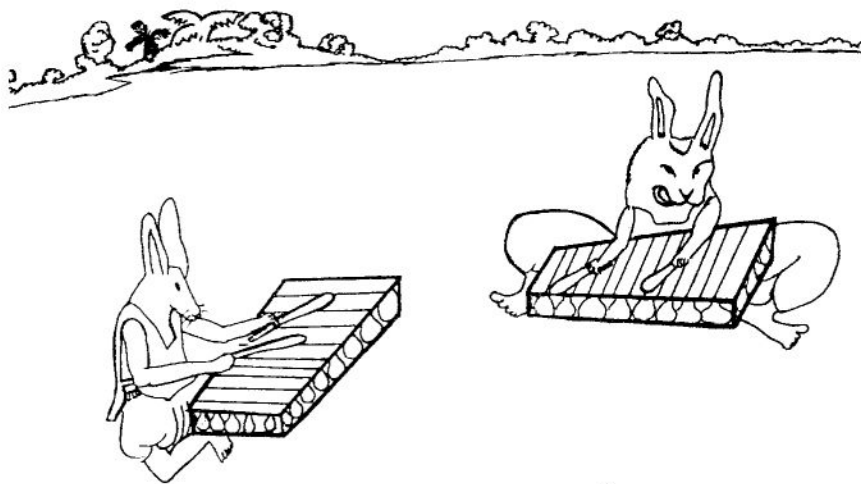


# Gbãnciniŋ-sebe

(4)



Livre de contes en cerma (gouin), vol. 4



Gbãnciniŋ-sɛbɛ

(4)

Livre de contes (4)

cerma (gouin)

Sous-Commission de la langue cerma

Avec l'appui technique de SIL

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des langues Burkinabè et la Sous-Commission de la langue cerma.

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont contribué des contes. Nous remercions également HEMA Sabirba pour les illustrations, ainsi que tous ceux qui ont contribué à l'élaboration de ce livre, notamment SIRIMA Seydou Paul, KARAMA Daniel et l'équipe SIL.

Deuxième édition  
Publié sur <http://www.sil-burkina.org>  
1er trimestre 2009

© TOUS DROITS RESERVES  
Sous-Commission Nationale de la langue cerma

## Tĩlãaŋo baa halaanjo

*Kumaŋ cie tĩlãaŋo-i baa halaanjo-i ba waa cĩŋgu-na na  
suyaa-ku wei?*

Tĩlãaŋ cieŋo yaa waa halaanjo. Baa sire ka bel suonju.

Cuo kaal, tĩlãa sire ta kã suonju-na. U himma-i, u bie ceŋkãmuo-i duo ka guona. A ne da jijaa waa doro-i-na tuo taara kũoma duo wuo. Uŋ juo'a u ne da tĩlãaŋo, u nierin da fiii! Duo ji bie-yo. Tĩlãa gbar suur hũmpũŋ-nu. U tĩyãa dii kusuoŋ-nu'i a naŋ bãaŋgu-i. Goŋgorre buraana.

U cieŋ uŋ bi siire, u par jaanjo duo ka cuora dii fuoreŋ. Uŋ bi kaa hi dii jaanjo-i aa bie bombolle-i duo soroŋ, kũona naŋ waa hie da-yo? U pii u gbeini duo ka bie halaanjo; halaa gbar suur buonju tuole-na. Fuo bi naŋ bãaŋgu-i dii buonju tuole'i nuo-i. Ma sie tũurã-yuo u hel!

Bãaŋguŋ juo hir kũolmba suur baa jijalmba-i, halaa hel buonju tuole-na suur cĩŋgu-na, tĩlãa bi hel suonju-na jo ji hi. Halaa kaa hũŋkololuoŋo jo ji hã-yo.

Tĩlãaŋ wuo: «Halaa, ma cie nie aa ŋ kaa hũŋkolŋo ji hã-mi? Jũmmu si dii wei?»

Halaanjo wuo: «Tĩlãa, ŋ'a mi gbã mi waŋ-ma wei? Mei saa sire bie jaanjo-i wuo mei ka cuora-yei wei? Mi bi diyaa bombolle-i mie mi ne da kũonaŋo mi caaŋ-nu, Diilonjo ãncemma-i buonju waa mi caaŋ-nu. Mi bi nierin suur ku tuole-na. Mei diyaa bãaŋgu-i kusuoŋ-nu'i , nyulmu'i daamu

mie baa hũŋkuɔsĩnni-i ŋga ce mi hel. Bãaŋgu'i gbuu ji kor-mi.» (Da ŋ da ciraamba jaal ifelle-na wuo: "Bãaŋgu kuraa-ni" ku hilaa halaŋ wulaa.)

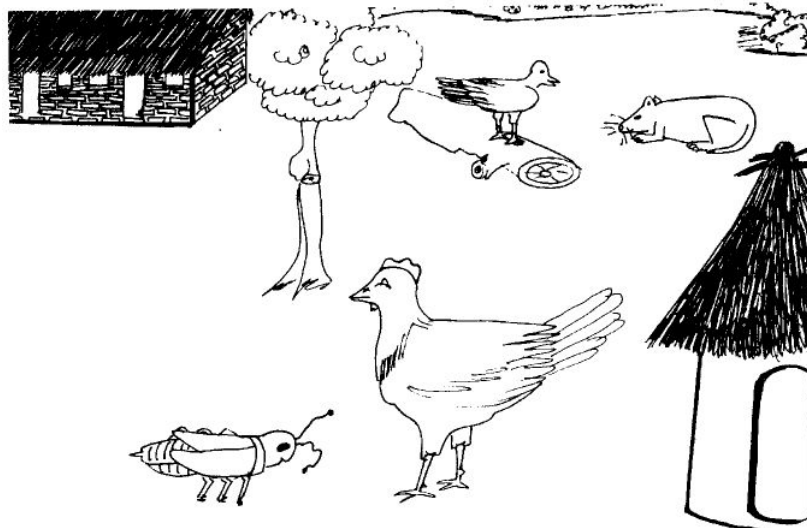
Tĩlãaŋ wuo: «Hala, ma sĩ maaduɔma yaa bi kaa da muɔŋo-i dii suɔŋgu-na. Mei kãa ka hi har mi cirkpɔɔ-i jĩna aa bie ceŋkãmuɔ-i da mi ka guona; jija naŋ waa hie gbuu kar sĩaŋo da ŋ ji bie muɔ? Hũmpũŋgu naŋgu bi waa mi yaaŋga-na, mi gbaraa ka suur kusuɔŋ-nu'í u saa hi-mi, aa mi bi naaŋ bãaŋgu-i kusuɔŋ-nu'í .»

Halaŋ wuo: «Tĩlãa, ne, mie die saa bir birma namma, i sie ɔ.»

Bɔlŋ wuo cira: «Maŋ juɔ waa dumaŋo-na, i ka yaŋ aa kũŋ cĩŋ-nu ka suur dũnniŋ tĩena tie wuo baa nelbiliemba.»

*Tĩlãaŋo-i baa halaŋo-i ba helmaŋ-yuŋgu yaa kufaŋgu-i  
hĩeŋgu-na a jo cĩŋgu-na.*

**Diiroma SŪMBÁ**



## La souris et le cafard

*Savez-vous pourquoi la souris et le cafard se trouvent à la maison?*

Monsieur Souris avait pour femme Madame Cafard. Ils allèrent se faire un champ.

Le lendemain, Monsieur Souris se leva et partit au champ. A son arrivée, il prit la daba pour cultiver. Or, un épervier se trouvait dans l'air en train de rechercher une proie. Quand il vit Monsieur Souris, il plana vers lui pour s'emparer de lui. Monsieur Souris se sauva sous un tas d'herbes. Et c'est là qu'il passa toute la journée. Quant au travail, il était annulé.

Sa femme de son côté sortit une quantité de mil pour aller piler au dehors. Arrivée, le temps de mettre le mil dans le mortier et de prendre le pilon pour piler, elle fut aperçue par une poule. Celle-ci se rua sur elle pour se saisir d'elle; mais elle se sauva sous le mortier. C'est sous le mortier qu'elle aussi a passé toute la journée. Elle n'osait pas sortir.

A la tombée du jour, quand les poules et les éperviers avaient rejoint leurs domiciles, Madame Cafard sortit du dessous du mortier rentrer à la maison. Monsieur Souris aussi arriva du champ. Madame Cafard puisa de l'eau simple venir lui donner.

Monsieur Souris dit: «Cafard, pourquoi tu m'amènes seulement de l'eau simple? N'y a-t-il pas de farine?»

Madame Cafard dit: «Souris, je ne sais comment te le raconter. N'est-ce pas moi qui ai pris du mil pour aller piler? A peine ais-je mis le pilon dans le mortier que j'ai vu une poule à mon côté. Aussitôt, j'ai plané et me suis retrouvée sous le mortier. C'est là que j'ai passé toute la journée. J'étais acca-

blée de faim et de soif mais, oserai-je sortir? C'est le soleil qui m'a sauvée finalement.»

(Si tu vois qu'en saison pluvieuse les ciraamba saluent ainsi: "Le soleil t'a-t-il sauvé?" c'est que ça vient du cafard.)

Monsieur Souris dit: «Cafard, n'est-ce pas aussi la même chose qui m'est arrivée en brousse? Etant arrivé, moi j'ai enlevé ma sacoche poser et ai pris la daba pour cultiver; un épervier est survenu je ne sais d'où pour me ramasser. Il y avait tout juste devant moi un tas d'herbes, c'est là-bas que je me suis enfui aller rentrer pour m'échapper, et c'est là aussi que j'ai passé toute la journée.»

Madame Cafard dit: «Souris, écoute, si nous ne changeons pas de stratégie, nous ne survivrons pas.»

Le mari dit: «Comme c'est ainsi, nous rentrerons à la maison pénétrer les cases, rester pour vivre avec les humains.»

*C'est la raison pour laquelle la souris et le cafard ont quitté la brousse pour venir à la maison.*



## Kəhəljə baa kakūmuə

*Na suyaa kumaŋ cie məlle si dii baa kəhəljə-i wei?*

Kəhəljə baa kakūmuə baa bilaa jīeru. A ne da məlle saa waa baa kakūmuə-i.

Yiingu nanŋu-na, baa ji hel da ba ka wuəra. Kakūmuə wuə gbē kəhəljə-i wuə: «Kpər, mei naa da ŋ sie ŋ kəkua-mi ŋ məlle-i mi ka ce yinni hāi aa ji hā-ni.»

Kəhəl wuə: «Kpər, mei saa da bāaniŋo kuə.» Aa naa hiel u məlle-i hā kakūmuə ta.

Kakūmuə taa ku yaa nuə-i ka ce da ku dɔlaa, wuə pāŋ paŋ baa-de.

Isuəŋgu nanŋu-na, kəhəl ji sire wuə fuə ce, u sa suə maa-na. Duə fie bir nie o tilli! A ne da ba cīnni saa naa maa baa ni-naa. Kəhəl wuə hel yiera fondumelle-na aa naa fara cira:

«Kakūmuə jo ŋ ji hā-mi mi nuəsi məlle-i.»

A ne da huəŋgu faŋgu-na ku gbuu suurnu kakūmuə.

Kəhəl tiraa fara cira:

«Kakūmuə jo ŋ ji hā-mi mi nuəsi məlle-i.»

Kakūmuə wuə bi sire a fara siə-yo wuə:

«Hāaa!!! Ku dɔl! Ku dɔl! Ku dɔl! ŋ siə da-de! ŋ siə da-de!  
Koi! Koi! Koi!»

Kuu dii ŋaa kakūmuə hūyāa kəhəl məlle-i a naara u diele-i ni ma'i sī məlle saa waa baa-yo.



*Ku'i cie na da huɔŋgu naŋ da kuɔ hi isuɔŋgu-na kɔhɔlaamba  
sire ta ba bu aa kakūmbaa-ba bi ta ba kaal, ba waŋ weima-i  
baa ba-naa.*

**Camɔgo SULAAMA**

## Le coq et l'âne

*Savez-vous pourquoi le coq n'a pas de pine?*

Le coq et l'âne avaient lié une amitié. Or, l'âne n'avait pas de pine.

Un jour, ils sortirent pour aller se promener. L'âne s'adressa au coq: «Ami, mon désir est que tu m'accordes ta pine pour que j'aie à faire deux jours et venir te la remettre.»

Le coq dit: «Ami, il n'y a pas de problème!» Et il enleva sa pine donner à l'âne, qui partit. C'est ainsi que l'âne partit, alla faire et trouva que c'était bon; il la détourna.

Une nuit, le coq se leva pour faire, mais en vain. Quelle que soit la position qu'il prenait, il ne réussissait pas. Or, leurs concessions n'étaient pas éloignées l'une de l'autre. Le coq sortit s'arrêter à la porte de la cour et dit de loin: «Âne, viens me remettre ma pine.» Or, à ce moment-là, l'âne était dépassé.

Le coq dit encore de loin: «Âne, viens me donner ma pine.»

L'âne aussi se leva et lui répondit de loin: «Haaan!!! C'est bon! C'est bon! C'est bon! Tu ne l'auras pas! Tu ne l'auras pas! Koi! Koi! Koi!»

Ca veut dire que c'est la pine du coq que l'âne a prise ajouter à la sienne, sinon il n'avait presque pas de pine.

*Voilà pourquoi vous voyez aussi qu'à un certain moment de la nuit, les coqs se mettent à chanter et les ânes aussi braient, ils se parlent.*

## Bāaᅇgu baa ceᅇᅇo

*Na suyaa kumaᅇ cie bāaᅇgu saa da bisālm̄ba wei?*

Yiinaa-i-na, bāaᅇgu-i baa ceᅇᅇo-i ba waa j̄iens̄inniᅇ.  
Bisālm̄ba waa baa-ba ba hāi-i-na hiere. Ceᅇᅇo bisālm̄ba yaa  
m̄ceᅇᅇa-i. Bāaᅇgu bi waa baa ku baamba-i.

Yiᅇᅇgu naᅇgu-na, ceᅇᅇo wuᅇ sire k̄a bāaᅇ wulaa a ka cira:  
«Kp̄r, i bisālm̄ba belmaᅇ haa mul̄iema-i yie b̄oi de-i-na hāa,  
mei na'a da ᅇ sie ᅇ yaᅇ i gbura-bei cir̄kp̄ba-na a ka nanna-  
bei nuoraᅇᅇ-nu.»

Bāaᅇ kuᅇ cira: «Kp̄r, ᅇ waᅇᅇ ninsoᅇᅇ; bisālᅇ daaba  
belma dii nyuᅇnyuᅇ cor, i ka ce-ma ᅇaa niᅇ waᅇᅇ-ma du-  
maa.»

Kuᅇ d̄olnu ceᅇᅇo-i, wuᅇ bir k̄ᅇᅇ.

Uᅇ taa dumaᅇᅇo-na, bāaᅇgu saa da nie u ka gbura u  
bisālm̄ba yaa wei? Kuᅇ bi sire taara cir̄kp̄uᅇ-i a dii ku  
baamba-i t̄ᅇu ta k̄a nuoraᅇᅇgu-na ka naᅇ dii aa bir jo ji  
t̄iᅇna.

D̄ēnd̄ēmbāaᅇᅇgu-na, ceᅇᅇi wuᅇ hel baa u bisālm̄ba-i. Bāaᅇ  
kuᅇ ku ne da haba-i daaba-i? Kuᅇ bir k̄a nuoraᅇᅇgu-na da ku  
ka hiel ku bisālm̄ba-i. Kuᅇ kaa hi, da ku hiel biloᅇᅇo maᅇ,  
h̄iᅇni. A hiel umaᅇᅇ, h̄iᅇni; ba nyuᅇᅇ ye hiere. Bāaᅇᅇgu naa  
ma'i na ku bir k̄a ceᅇᅇo wulaa.

Kuᅇ kaa hi, kuᅇ jaal ceᅇᅇi sie aa naa cira: «Kp̄r,  
munt̄iᅇnammu yaa-i.»

Bāaŋ kuɔ: «Mi saa tīena.»

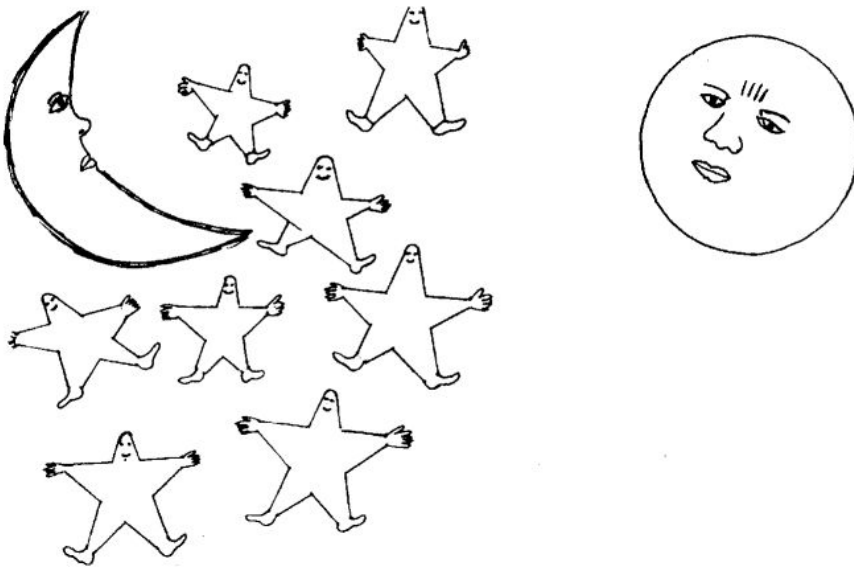
Ceiŋ wuu: «Kpɔr, ŋ gbeiniŋ aa ku ka ce i tīena wei?»

Bāaŋ kuɔ: «Kpɔr, ŋ daa-mi de! Ŋ tāalāa muɔmei mi ko mi bisālm̄ba-i aa naŋ yaŋ ŋ baamba-i, dumaa sī wei? Ma bālāa nyuŋgo ŋ baa yaŋ mi da-ni mi terieŋ-nu, aa da ŋ da-mi ŋ terieŋgu-na kumaŋ da ku dɔlnu-nie ŋ ce-ku mie. I jīeru buraanu nyuŋgo du buraanu bisīnuɔ.»

A bie yiŋgu-na ji hi baa nyuŋgo, ceiŋo-i baa bāaŋgu sa gbo. Kufaŋgu berru yaa dii ba ta ba ce-du hɔnni maŋ joŋ. Da ba wuɔra ka suu berru, a wuɔra ka suu berru.

Na saa da bāaŋgu dii ku diei dɔrɔ-i-na aa ceiŋo waa baa kuoyataamba wei? Bāaŋgu kuɔ ku kuoyataamba-i.

Ireŋi SŪMBA



## Le soleil et la lune

*Savez-vous pourquoi le soleil n'a pas d'enfants?*

Autrefois, le soleil et la lune étaient en amitié.

Tous les deux avaient des enfants. Ce sont les étoiles qui étaient les enfants de la lune. Le soleil aussi avait les siens.

Un jour, la lune alla voir le soleil et lui dit: «Ami, comme l'entretien de nos enfants nous fait souffrir de la sorte, moi, je voulais que si tu étais d'accord, on les rassemble dans des sacs aller les jeter dans le fleuve.»

Le soleil répondit: «Ami, tu as dit la vérité; l'entretien de ces enfants est trop embêtant, nous le ferons comme tu l'as dit.»

La lune retourna à la maison toute contente.

Quand elle fut partie, le soleil crut qu'elle était allée pour rassembler ses enfants. Il se leva aussi, chercha une sacoche et y mis les siens; il alla les jeter dans le fleuve et puis il revint s'asseoir.

Mais le soir, la lune sortit avec ses enfants, et qu'elle ne fut pas l'étonnement du soleil à les voir. Il retourna au fleuve pour y enlever ses enfants. Mais hélas, tout enfant qu'il enlevait était déjà mort. Tous étaient noyés.

Alors le soleil retourna voir la lune. Arrivé, il la salua; elle répondit et demanda: «Ami, je t'invite à t'asseoir.»

Le soleil dit: «Je ne vais pas m'asseoir.»

La lune dit: «Ami, est-ce une bonne nouvelle que tu nous apportes sur pieds?»

Le soleil dit: «Ami, tu m'as vraiment eu! C'est moi que tu as trompé pour que je tue mes enfants tandis que toi tu as gardé les tiens, n'est-ce pas? C'est fini entre nous maintenant, je ne veux plus te voir chez moi, et si tu me vois chez toi, fais de moi ce que tu veux! Notre amitié est annulée à jamais.»

Depuis ce jour jusqu'aujourd'hui, le soleil et la lune ne s'entendent pas. C'est cette guerre qui existe toujours entre eux. A chaque moment où ils se rencontrent dans leurs promenades, c'est la guerre.

Vous voyez que le soleil est seul au ciel tandis que la lune a des voisins. Quant au soleil, lui, il a tué ses voisins.

## **Bisālm̄ba siei himma**

Naacolŋo naŋo’i naa huɔŋ u bisālm̄ba-i ba siei. Uŋ huɔŋ bisālm̄ba-i belle maŋ nuɔ-i, u ta wuɔ fuɔ ka gbu nyeiŋo a ka balla. Uŋ baala, wuɔ gbuu wuɔra bīŋ bīŋ u saa ji suɔ cīŋgu saŋgu.

Baŋ naa-yo cīŋgu-na, baa sire suur hīeŋgu-na a taara-yuɔ ceififiŋo ba saa da-yo.

Naacolŋ uŋ baala dumaŋo-na, nyulmu ka mal-o baa hūŋkuɔsīnni-i a ko-yo dii hīeŋgu-na.

U bisālm̄baŋ juɔ vāa hi cajālle-i, baa yuu nyuŋo-i ba to maama-i.

Ba nyu wuɔ cira: «Na to kāa duɔ ka gbu nyeiŋo ka balla dii hīeŋgu-na. Maŋ cie belle maŋ nuɔ-i namaa naa sa ce nuɔŋ namaa yogo; na waa mi naŋ-na.»

Bisālŋ daaba-i ba taa ba bī unaŋo-i Biehūlāŋgu, unaŋo-i Bierakogonni aa sieluŋ-wuoŋo-i Pīnnuɔmba.

Ba nyu uŋ juɔ piiye dumaŋo-na, Biehūlāŋgu wuɔ cira: «Mie to uŋ kuu terieŋgu maŋ nuɔ-i, mei gbāa suɔ ku terieŋgu-i.»

Bierakogonni bi cira: «Da ŋ gbāa suɔ ku terieŋgu-i pigāaŋku, mei gbāa biera u kogonni-i gbo-ni ni temma-i.»

Pīnnuɔmba fuɔ wuɔ bi cira: «Da ŋ gbāa biera mie to kogonni-i gbo-ni ni temma-i, mei ka gbāa pīŋ-yo sire-yuɔ.»

Baa sire ta ba siei-i-na hiere suur hīeŋgu-na. Biehūlāŋgu wuɔ ta yaŋga tuɔ bie hūlāŋgu-i aa baa cu-yo.



Baa wuɔ, a wuɔ wuɔ. Baŋ kaa hi terieŋgu-i, Biehũlãaŋgu wuɔ cira: «Miɛ to u kuu bande yaa nuɔ-i.»

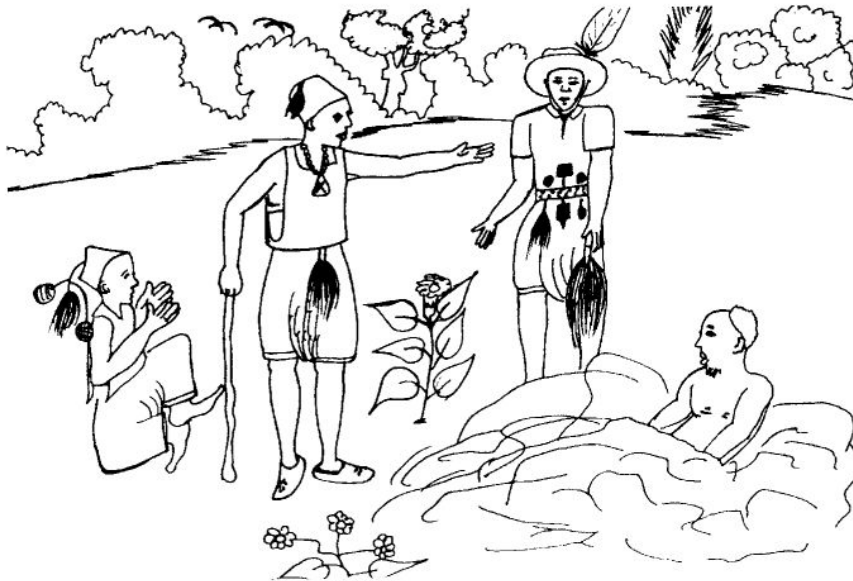
Bierakogonni wuɔ wuɔra taara kogonni-i biera-nie gbo-ni ni temma-i.

Pĩnnuɔmba wuɔ kã ka tu taalni yuɔ da i siei. Tuoŋ wuɔ yiiye sire.

Pĩnnuɔmba wuɔ cira: «Baba jo i kũŋ cĩiŋ-nu.» Tuoŋ wuɔ kã ba ta.

*Bisãŋ daaba-i ba siei-i-na hai hii yaŋ?*

**Kalfa HIEMBA**



## La puissance des trois enfants

Il était une fois un homme qui avait engendré trois enfants. Quand tous les trois étaient déjà nés, il partit à la recherche des termites et s'y égara. Etant égaré, il erra ça et là, à la recherche de la maison, mais en vain.

Comme ils ne le voyaient plus à la maison, ils se lancèrent à sa recherche dans la brousse pendant tout un mois sans le retrouver.

Ce home, ainsi égaré, fut tellement accablé par la faim et la soif qu'il mourut dans la brousse.

Quand ses enfants eurent atteint l'âge de se marier, ils demandèrent à leur mère ce qu'était devenu leur père.

Leur mère dit: «Votre père est allé à la recherche des termites et s'est égaré en brousse. Quand cela s'est passé, vous, vous étiez encore petits; je vous portais encore dans mes bras.»

Voici les noms de ces enfants: Le premier s'appelait Sensateur d'odeur, le second s'appelait Ramasseur des os et le troisième s'appelait Réveilleur des gens.

Quand leur mère eut parlé ainsi, Sensateur d'odeur dit: «Moi je suis capable de découvrir le lieu où notre père est mort.»

Ramasseur des os dit à son tour: «Si tu arrives à découvrir le lieu et l'indiquer, moi je suis capable de ramasser ses os et les monter tels qu'ils étaient.»

Quant à Réveilleur des gens, il dit: «Si tu arrives à ramasser les os de notre père et les monter tels qu'ils étaient, moi je suis capable de le réveiller.»

Ils se levèrent donc tous les trois et entrèrent dans la brousse. Sensateur d'odeur passa devant et sentait l'odeur, suivi des autres. Ils marchèrent, marchèrent, marchèrent. Quand ils furent arrivés sur les lieux, Sensateur d'odeur dit: «C'est ici que notre père est mort!»

Ramasseur des os rechercha tous les os, les ramassa et les monta tels qu'ils étaient.

Réveilleur des gens alla cracher sur lui jusqu'à trois fois. Et le père se tint debout.

Réveilleur des gens dit: «Papa, viens, rentrons à la maison.» Et le père alla avec eux.

*Lequel de ces trois enfants est le plus puissant?*



Bitiele sire huona jijaŋa-i da bāmbāale gbuo terieŋgu-i hiere.

U tiraa cira: «Parkō-bitieleŋ nuɔ, ce η bitieleŋ-sīnni-i mi ne.»

Difande sire hoŋ parkū-i jīna gbuo terieŋgu-i hiere. Jumelīeŋ bitieŋa huɔŋ dīm̄ma-i ma sīnni-na hiere dii nelle yu. Nyulmu bi tamma yaa dumaŋo-na. Neliŋo neliŋo, duɔ puur duɔ piie u waŋ jumelīeŋ yefafalle.

Maamu naŋ waa hie da mafamma-i? U wuɔr sire bie maale ta ka doŋ tuɔ jā. Gbuu jā ji cufal maale saa for. Wuo muo-de for-de dii-de hūmma-na aa suur tuɔ taara. U taaraaya ku yaa nuɔ-i ka da warbieŋa hāi baa commepīeba. Maamu da nie sī comelle da die muo warbieŋa hāi a ka huona bɔi. Wuo ta. Ku gbuu dɔl-oŋ; wuo tuɔ gbar.

Uŋ kaa hi cīŋgu-i wuo suu dūŋgu-i u fereŋ nuɔ aa naa cira: «Comelleŋ nuɔ, ce η comelleŋ-sīnni-i mi ne.»

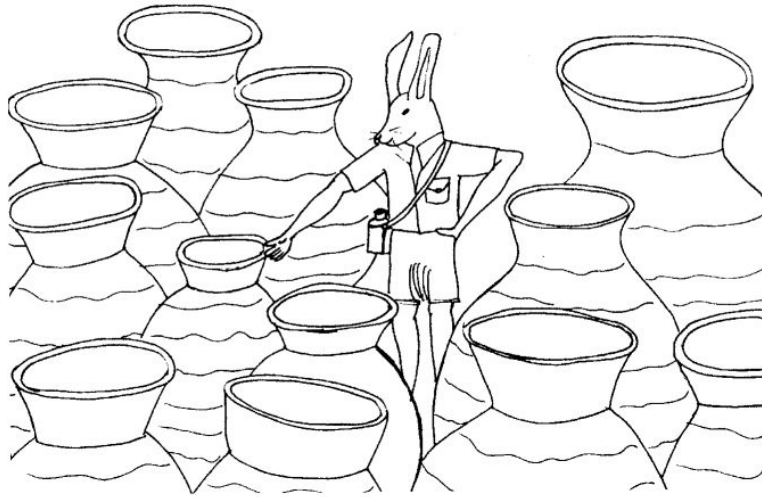
Comel die sire cuɔl maamuŋo a muo-yo da suuu. Diŋ juɔ yaŋ Maamuŋo, Maamu puɔr juoro bī bīncuɔmba-i hiere wuo ba ta ba jo baa buɔrbaa ji kūɔl gbeiŋa-i.

Baŋ juɔ, wuo cira: «Mi bieraaya comelle baa warbieŋa hāi, ŋga mi sa suɔ niŋ ceŋ kumaŋ.»

Aa cira: Comelleŋ nuɔ, ce η comelleŋ-sīnni-i i ne.»

Comelle sire bel bīncuɔmba-i a muo-ba muo-ba da dei ka hel baa yiriimba-i baa wontuɔrmba-i hiere di saa bɔ moloŋo.

Wula wula wuo: «Maamu, η maacemma saa fa.»



*Ku'i cie ba'a bigāaru-i baa nenemu sa fa teriengu.*

Haijifaama Orosali SULAAMBA

## La haine du lièvre

Tous les animaux haïssaient le lièvre, à tel point qu'il ne pouvait plus rien faire de commun avec eux. Or, le lièvre élevait des poules.

Un jour, il se leva et alla au marigot pour chercher des brindilles qui servent à attirer les termites.

Une fois arrivé, il grimpa sur un arbre et fut en train de couper. Le fer de sa hache sortit et tomba dans l'eau.

Le lièvre s'exclama: «Ah! Que ferai-je donc de cette situation? Moi qui ne suis aimé de personne dans le village.»

C'est ainsi qu'il descendit dans l'eau à la recherche du fer de la hache. Tout en le recherchant, il découvrit un petit canari.

Il lui demanda: «Toi petit canari, comment t'appelles-tu?»

Le petit canari dit: «Je m'appelle petit canari de maïs.»

Il sortit le déposer à la rive et rentra continuer avec la recherche du fer de sa hache. Il découvrit encore un autre petit canari.

Il dit: «Toi petit canari, comment t'appelles-tu?»

Le petit canari dit: «Je m'appelle petit canari de mil.»

Le lièvre eut ainsi le privilège de ramasser les petits canaris de toutes sortes de céréales et de les amener chez lui. Or, il y avait une famine dans le village cette année-là. Le lièvre appela tous les anciens qui vinrent se réunir.

Il leur dit: «Ce sont des petits canaris que j'ai ramassés, et ignorant ce qu'ils font, j'ai trouvé bon de vous appeler, afin que vous veniez m'aider dans mon observation.»

Les anciens lui dirent: «Amène-les nous allons voir.»

Il les amena donc et dit: «Toi, petit canari de maïs, fais-moi voir ton état de petit canari.»

Le petit canari multiplia grandement le maïs qui couvrit toute la place.

Il dit encore: «Toi, petit canari de sorgho, fais-moi voir ton état de petit canari.»

Celui-ci multiplia le sorgho qu'il posa couvrant toute la place.

Ainsi, les petits canaris du lièvre multiplièrent les céréales dans toutes leurs espèces remplir tout le village. Ce qui occasionna la disparition de la famine.

Toute personne qui ouvrait désormais la bouche pour parler disait la bonne renommée du lièvre.

L'hyène qui vit cela se leva aussitôt, prit une hache et alla se mettre à couper un arbre. Elle coupa jusqu'à la sueur, mais le fer de la hache ne sortit pas. Elle le cogna, le fit sortir et le jeta dans l'eau. Quand elle fit cela, elle rentra à sa recherche.

Dans sa recherche, elle découvrit dix francs et une double-cravache.

L'hyène crut que si la cravache frappait les dix francs, ceux-ci se multiplieraient beaucoup. Elle partit. Toute contente, elle courait.

Arrivé à la maison, elle s'enferma dans la maison et a dit: «Toi cravache, fais-moi voir ton état de cravache.»

La cravache se leva et frappa sérieusement l'hyène.

Quand elle l'eut laissée, celle-ci envoya le chien appeler tous les anciens leur disant d'apporter avec eux des sacs vides pour ramasser de l'argent.

Quand ils furent venus, elle leur dit: «J'ai ramassé une cravache et dix francs, mais j'ignore ce qu'ils font.»

Et elle dit à la cravache: «Cravache, fais-nous voir ton état de cravache.»

La cravache se saisit de tous les anciens et les frappa copieusement ainsi que tous les aveugles et les lépreux sans exception de personne.

Alors, chaque personne lui disait désormais: «Hyène, tu as mal agi.»

*Voilà pourquoi on dit que la haine et la jalousie n'arrangent aucun lieu.*



## **Na suyaa kumaŋ cie da ba'a ba buola biloŋo-i ba'a tuoŋo-i kəhəloŋo aa nyuŋo-i cieroŋo wei?**

Naacolŋo naŋo'i naa huəŋ u biloŋo. Uŋ juə vāa huəŋgu maŋ nuə-i ce cieŋo, baa jaal-o dərŋo. U dəramba cīŋgu naa da həlma baa bafamba kīŋgu-i.

Uŋ juə hi dərəolle huəŋgu maŋ nuə-i, baa buola-yuə u tuə kā u cə. ŋga duə ce u tīena ce-ku, ce-ku. Nuəŋ da ba saa ji ta ba galla u sa ta. Yiŋgu yiŋgu, maaduəŋ daama yaa-i.

Ba taa ba bī biloŋo-i Nuəntaŋo.

Yiŋgu naŋgu-na, tuoŋ wuə ji gbē-yo wuə: «Nuəntaŋ, baa yaŋ bāaŋgu ta ku tī-ni ku cor, ku saa fa.»

Biloŋo saa ce ma ce nelma. Yiŋgu naŋgu-na, wuə ji tuə kā; nelle-i sensenseŋ! A ne da yiŋgu-na, wuə hīyāa mahīin-juuru aa naa taaya kūəma duə gbuu ka soŋ. Uŋ kaa piə u dəramba cīŋgu-i, wuə u ne da haba-i gbaraŋ ba jo u yaaŋga-na daaba-i? Maamunaamba. Mporbieŋ dii wei? Wuə bi pāŋ tūu u gbeini-i haa u yuŋ-nu; digidaga! digidaga! digidaga! tuə kīŋ ba cīŋ-nu. Maamunaŋ baa tūu fīena-yuə. Biloŋ wuə tuə gbar aa naa tuə həl wuə:

*«Nnaaŋ wuə mi baa wuəra isuəŋ-nu,  
Baba wuə mi baa wuəra isuəŋ-nu,  
ba bī ba-naa aa nye ihī  
Maamunaamba ka wuo Nuəntaŋo.»*

Duo hāl dumaajo-na, u par juuru-i nanna hā-ba ba gonya ta ba wuo aa u tuo gbar u kā. Da ba wuo dufandu tĩ aa doṅ-yuo ka hi-yo, u tiraa par nanna. U cie dumei juuru ka tĩ u cor baa kūma-i tuo hiel u nanna u hā-ba aa tuo gbar.

Uṅ hāl u jo dumaajo-na, u bĩncuoṅ baa suo wuo maamunaamba'i ka ta ba donya ba biloṅo-i dii. A ne da kūlmba waa baa-ba. Tuoṅ wuo sire bel kəhəṅo, nyuṅ wuo bel cieroṅo.

Biloṅ uṅ ḡ'a u hi cĩṅgu-i huṅgu maṅ nu-i kūma tĩe juuru tĩe. Uṅ juo duo ji suur fondūmelle-na huṅgu maṅ nu-i, maamunaamba bi jo da ba ji jā u naṅga-i bel-ka. Tuoṅ wuo bi fara nanna kəhəṅo-i hā-ba aa nyuṅ wuo bi nanna cieroṅo-i. Maamunaṅ baa jā ba yaa-i a bel a bir hel ka ta ba wuo dii fuoreṅ aa biloṅ wuo bi da u fere.



*Ku'i cie na da da ba'a ba buola biloŋo biloŋo, ba'a dɔrbiɛŋo  
pā kɔhɔlŋo a hā biloŋ-to-i aa pā cieroŋo a hā biloŋ-nyu-i.*

*Ku suurii suur daama temma yaa nuɔ-i.*

Nikodemu KARAAMBA

## **Savez-vous pourquoi quand on veut faire le sacrifice de virginité d'une jeune fille, on dit que le papa a droit à un coq et la maman a droit à une pintade?**

Il y avait un homme qui avait engendré une fille. Au moment où celle-ci avait grandi et avait atteint l'âge de se marier, on demanda sa main. La concession de son fiancé était assez distante de la sienne.

Au moment où elle avait eu l'âge de fréquenter le fiancé, on fit le sacrifice et elle commença à fréquenter son fiancé. Mais elle traînait trop. Ce n'est qu'au moment où les gens se couchaient qu'elle partait. Et chaque jour c'était la même chose.

Cette fille s'appelait "Nuɔŋtaŋo".

Un jour, son père s'adressa à elle disant: «Nuɔŋtaŋo, ne laisse pas la nuit tomber chaque fois trouver que tu n'es pas encore partie, cela n'est pas bon.»

La fille ne considéra pas cette parole. Un jour quand elle allait, tout le village était très calme et sans bruit. Or ce jour elle avait préparé du riz et de la viande pour aller faire les fiançailles. Quand elle s'approchait de la concession de son fiancé, que vit-elle qui venaient vers elle? Des hyènes. Que fit notre brave fiancée? Elle s'enfuit en revenant à leur concession. Les hyènes se mirent à sa poursuite. Tout en courant elle fut en train de chanter ceci:

*«Maman m'a dit de ne pas me promener la nuit,  
Papa m'a dit de ne pas me promener la nuit,  
Ils se sont appelés et ont ri "inhin"  
Les hyènes vont dévorer Nuɔŋtaaŋo.»*

Au fur et à mesure qu'elle chantait, elle enlevait une portion du plat de riz et le leur jetait. Les hyènes perdaient leur temps à le manger pendant que Nuɔŋtaaŋ se sauvait. Dès qu'elles finissaient de manger cette portion et la rattrapaient, elle jetait de nouveau une portion de son plat.

C'est ainsi qu'elle fit jusqu'à finir le plat de riz et elle continua avec la viande qu'elle leur jetait tout en fuyant.

Comme elle chantait comme cela, ses parents surent que certainement des hyènes poursuivaient leur fille. Or ils avaient des coqs. Le père se leva et attrapa un coq, et sa mère attrapa une pintade.

Au moment où la fille atteignait la concession, il se trouvait que la viande et le riz étaient finis. Au moment où elle entra par la porte de la cour, les hyènes se précipitèrent pour se saisir de sa main. Son père leur jeta de loin le coq et sa mère jeta la pintade. Les hyènes s'en accaparèrent, ressortirent pour les mangés au dehors et la fille fut ainsi sauvée.

*C'est pourquoi vous voyez que quand on veut faire un sacrifice de virginité pour n'importe quelle fille, on dit au fiancé de payer un coq pour le père de la fille et une pintade pour sa mère. C'est de cette façon que cela est intégré.*

## **Diilon-bien kuliingu**

Jumelīeņo baa maamuņo, baa waa fānaamba baa ba da ba deņ gbuoņa.

Yiingu nanġu-na, baa ji bie-ba wuo ba ka mar Diiloņ-bieņ kuliņ-nu. Jumelīeņ wuo yuu maamuņo wuo: “Mi nahāal, die ji kā kuliņ daaku-na, naņ kaa ta η mar aa ta η hāl wuo nie?”

Wuo: “Nuo fuo, naņ kaa taņ hāl wuo nie?”

Jumelīeņ wuo cira: “Mei nalāanġu yaa kaa waa daaku:  
*‘Diiloņ-bieņ nakorni gbongbongboņ!*  
*Diiloņ-bieņ nakorni gbongbongboņ!’”*

Maamuņ wuo: “Da η’a η saa halaņ hāa! Naņ ka ta η hāl dumaanġo-na aa muo fuo, mei ka ta mi hāl wuo nie? Muomei ka taa mi hāl dumaanġo-na, aa nuo η taara η deņ nalāanġu η ka ta η hāl!”

Jumelīeņ wuo: “Weima sī, die ka hi, mei ka taara mi nalāanġu-i ta mi hāl.”

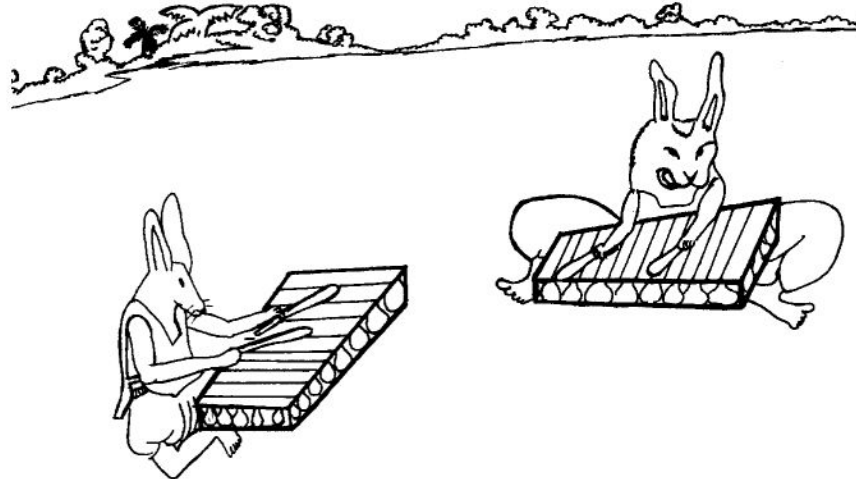
Kuliingu yiingunġ juo hi, baa tūu ba gbuombaa ka ta ba mar. Kuņ gbuu ji bel vaa huoņġu maņ nuo-i, maamuņ wuo bi huol-ku baa u nalāanġu-i tuo hāl wuo:

*“Diiloņ-bieņ nakorni gbongbongboņ!*  
*Diiloņ-bieņ nakorni gbongbongboņ!”*

Jumelīeņ wuo tuo mar aa naa tuo hāl wuo:

*“Ninsoņ-nelġo kuu o,*  
*Ma ta ma jaņ u taamba,*  
*Maamu ce-ma ponsaņ maama!”*

Huoņġu nanġu juo hi, jumelīeņ wuo yiera u gbuoņġa-i aa naa gbē kuliņ-taamba-i wuo: “Karaan na tūnni-i na nu



fānaŋ duɔleɪŋ hāl kumaŋ baa u gbuɔŋa-i. Eh! Naacolŋ daayo sa funuŋ kāalā Diiloŋo dāŋ! Baa i ji kaal sūlma fuɔ ji bir yaŋ aa tuɔ hāl u tuora kuloŋo yaa-i!”

Baa kar ba tūnni-i ta ba daasīŋ ba nu hiere.

Maamu fuɔ saa bi suɔ wuɔ weima dii. Wuɔ gbuu dii kuuhuolŋgu tuɔ hāl:

*“Diiloŋ-bieŋ nakɔrni gbɔŋgbɔŋgbɔŋ!  
Diiloŋ-bieŋ nakɔrni gbɔŋgbɔŋgbɔŋ!”*

Baa fīinaŋ aa naa kā ka ta ba vaa fondumieŋa-i hiere. Baŋ juɔ vaa tī huɔŋgu maŋ nuɔ-i, baa bie denni baa bombuɔŋa diire maamuŋo-na ta ba muo.

Jumelīeŋ wuɔ kā ka yiera ba fondumebuɔ-i-na baa kɔdaaŋgu. Maamu juɔ jo duɔ ji hel wuɔ piter-o baa-ku, maamuŋ wuɔ hel cii aa naa sire cor baa gbaruŋgu-i.

Jumelīe juo kũŋ, wuo cor kã maamuŋ wulaa ka da-yo  
wuo: “Mi nahāal, ku bilaa nie aa ba ji sire diire nuo fuo-na ta  
ba muo-ni dumandε-i-na? Iŋ cie-ba nie?”

Maamuŋ wuo: “Mei saa gbuu suo. Mei bi tĩenaana ta mi  
mar mi gbuoŋa bi ji da ba juo ji diire mie ta ba muo-mi du-  
maa yoŋ.”

Jumelīeŋ wuo: “Ba muyaa-ni babalaa de!”

Maamuŋ wuo: “Iŋ waŋ-ma da ŋ ce nie? Umaŋ waa ba  
fondumεbuo-i-na u yaa gbuu hinuŋ-mie yaŋ!”

*Ku'i cie ba'a cãŋcaaya saa fa. Maamuŋoŋ cie cãŋcaaya-i  
hũu jumelīeŋ nalãaŋgu-i, ku'i cie wuo gbo baa muo-yo.*

Daniel KARAAMA

## Les funérailles du fils de Dieu

Le lièvre et l'hyène étaient des joueurs de balafon, chacun  
avec son balafon.

Un jour, on vint leur demander d'aller jouer aux funérailles  
du fils de Dieu.

Le lièvre demanda à l'hyène: “Mon cher ami, une fois que  
nous serons à ces funérailles, que chanteras-tu avec ta  
musique?”

Celle-ci lui retourna la question: “Et toi, que chanteras-tu  
avec la tienne?”

Le lièvre dit: “Voilà ce que sera ma chanson:  
*'Les gros coups du fils de Dieu!  
Les gros coups du fils de Dieu!'*”

L'hyène dit: "Ne quittes-tu pas?! Si toi tu vas chanter comme ça, comment moi je vais chanter? Ce sera donc ma chanson, et toi, débrouilles-toi pour avoir une autre chanson que tu vas chanter là-bas."

Le lièvre dit: "Ce n'est pas un problème, arrivé là-bas, moi je me trouverai une autre chanson."

Le jour des funérailles étant arrivé, chacun de nos deux amis amena son instrument qu'il jouait.

Au moment où la fête funèbre battait à son plein, l'hyène chauffa sa musique avec son chant disant:

*"Les gros couds du fils de Dieu!  
Les gros couds du fils de Dieu!"*

Quant au lièvre, il chantait ainsi:

*"Un personnage important est mort,  
Pendant que ça fait mal à ses parents,  
L'hyène fait de ça un amusement."*

A un moment donné, le lièvre arrêta son balafon et s'adressa à la famille du défunt: "Prêtez oreille et écoutez ce que ce musicien chante avec son balafon. Eh! Cet homme ne craint pas du tout Dieu! On nous a demandé de venir entonner des chansons funèbres, lui au contraire il se permet d'insulter le défunt dans ses chansons!"

Tous prêtèrent oreille et furent à l'écoute. Quant à l'hyène, elle n'était au courant de rien. Elle accéléra sa musique avec cette même chanson:

*"Les gros couds du fils de Dieu!  
Les gros couds du fils de Dieu!"*



Ils se turent et allèrent se mettre à attacher toutes les portes de la cour. Quand ils eurent fini de les attacher, ils prirent des batons et des pilons et tombèrent sur l'hyène avec des coups.

Le lièvre alla s'arrêter devant la grande porte de la cour avec une barre de fer. Quand l'hyène forçait pour passer, il la bastonna de sorte qu'elle tomba, et se relevant, elle continua avec allure.

Quand le lièvre fut de retour des funérailles, il continua chez l'hyène et la trouva. Il lui demanda: "Mon cher ami, que s'est-il passé pour qu'on se jette brusquement sur toi avec de tels coups? Que leur as-tu fait?"

L'hyène répondit: "Je ne sais vraiment pas du tout! Moi j'étais assis en train de jouer à mon balafon, et brusquement j'ai vu qu'on s'était jeté sur moi me frappant comme ça."

Le lièvre dit: "Oh! On t'a méchamment frappé!"

"Ne le dis même plus! C'est celui-là qui était à leur grande porte qui m'a trop eu!"

*Voilà pourquoi on dit que l'égoïsme n'est pas bon.*

*L'hyène, à cause de l'égoïsme, avait retiré la chanson du lièvre, voilà pourquoi celui-ci avait provoqué le soulèvement pour qu'elle soit frappée.*

## Sɛbɛ huɔya-maama

Tĩlãaŋo baa halaŋo	1
<i>La souris et le cafard</i>	3
Kɔhɔlŋo baa kakũmuɔ	5
<i>Le coq et l'âne</i>	7
Bãaŋgu baa ceĩŋo	8
<i>Le soleil et la lune</i>	10
Bisãlmba sisi himma	12
<i>La puissance des trois enfants</i>	14
Jumelĩeŋ bigãaru	16
<i>La haine du lièvre</i>	18
Na suyaa kumaŋ cie da ba'a ba buola biloŋo-i ba'a tuoŋo-i kɔhɔlŋo aa nyuŋo-i cieroŋo wei?	21
<i>Savez-vous pourquoi quand on veut faire le sacrifice de virginité d'une jeune fille, on dit que le papa a droit à un coq et la maman a droit à une pintade?</i>	23
Diiloŋ-bieŋ-kuliĩngu	25
<i>Les funérailles du fils de Dieu</i>	27



